



EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

- año - year
- cartas contaminadas - contaminated mail
- cartas contaminadas con ántrax enviadas - contaminated letters with anthrax sent
- cese - dismissal
- comité - committee
- domingo - Sunday
- El gobierno filipino y el grupo separatista - The Filipino government and the separatist group
- Estados Unidos - United States
- fin - end
- la bacteria en el Caribe - the bacteria in the Caribbean
- la minoría musulmana - the Muslim minority
- lucha - struggle
- miras - sights
- movimiento guerrillero - guerilla movement
- polvo blanco - white powder
- síntomas de ántrax - anthrax spores
- tercera ronda de negociaciones en la capital de Malasia - third-party round of negotiations in the Malaysian capital
- una estampilla local - a local stamp

The Portland Observer's commitment to cultural diversity includes the encouragement of a multi-lingual society. Readers can learn Spanish on this page by reading the words and phrases in bold print and gaining understanding of its meaning with this companion glossary.

Positivo de ántrax en sobre en las Bahamas

Nassau, Bahamas (AP) - Un sobre que contenía un polvo blanco, que llegó a una oficina postal en Nassau, dio positivo en la prueba de esporas de ántrax, en lo que sería el primer descubrimiento de la bacteria en el Caribe, dijeron las autoridades.

El sobre tenía como destino una dirección de las Bahamas y tenía una estampilla local, dijo el domingo el comisionado de la

policía Paul Farquharson. La policía dijo que no divulgará la identidad del receptor, ni otros detalles respecto al sobre.

Las pruebas de laboratorio realizadas en un hospital de Nassau indicaban la presencia de las esporas de ántrax, dijo Marceline Dahl-Regis, el principal funcionario sanitario en las Bahamas.

Los funcionarios dijeron que esperaban la confirmación de

los Centros para el Control de Enfermedades estadounidenses, sobre el hallazgo del mal.

Ninguno de los 10 empleados de la oficina indicaba síntomas de ántrax y las muestras nasales dieron negativo. Todos tomaban antibióticos como medida de precaución, agregó.

La carta fue hallada el martes, cuando un empleado postal notó que un sobre

vertía polvo blanco, dijo la policía.

En Estados Unidos, nueve personas han sido diagnosticadas con ántrax, y uno de ellos ha muerto. Muchos han estado vinculados a cartas contaminadas enviadas a medios de comunicación y políticos.

En Kenia y Argentina se han recibido cartas contaminadas con ántrax enviadas desde Estados Unidos.

Miami Shrine Dedicated to Elian Gonzalez Opens

MIAMI (AP) - The small home where Elian Gonzalez lived while at the center of an international custody battle opened Sunday as a shrine to honor him.

Elian's wooden swing set and a picture of his mother, Elizabeth Brotons, who died while trying to bring him to the United States, greeted nearly 500 people who passed through the front door of Unidos en Casa Elian, or United in Elian House.

Delfin Gonzalez, the boy's great-uncle and the Little Havana home's owner, said some people might not agree with opening the shrine shortly after last month's terrorist attacks, or even having a site dedicated to the boy. But he said it filled a need in the community.

"For the people that don't care, this might not be of any significance," said Gonzalez, 67.

The home includes four bicycles and the red, yellow and

purple pedal car Elian rode around the front yard. His black and blue inline roller-skates, a purple stuffed Barney the Dinosaur and red and yellow plastic trucks and planes lined shelves in the living room.

Providing a backdrop for the toys were hundreds of photos, some of the boy playing on his swing set, swimming in a wading pool and smiling from underneath a festive hat.

One poster bore photos of a contemplative Elian and called him "The Miracle Child." It read "A mischievous, charming soul that will never be just like any other boy."

For several months following Elian's rescue two miles off Fort Lauderdale on Thanksgiving Day 1999, the home was the scene of protests against Cuba and in favor of keeping Elian in Miami.

The home was raided by U.S. Border Patrol agents before dawn



Dayanira Solis and her daughter Christable Garcia visit Elian Gonzalez's room at the home of his Miami relatives.

on April 22, 2000, and Elian was eventually reunited with his Cuban father. Two months later, they returned to Cuba.

In Elian's bedroom, Spiderman pajamas laid on his race-car shaped bed, topped by a black-and-white checkered comforter.

The back room that authorities took Elian from included an Associated Press photograph of Elian and the fisherman who rescued him being confronted by an armed

federal agent.

Several of Elian's Miami relatives and friends attended the opening, including a teary-eyed Lazaro Gonzalez, Elian's great-uncle and former guardian; Armando Gutierrez, formerly a family spokesman, and Marisleysis Gonzalez, Elian's cousin.

Delfin Gonzalez bought the home November 2000 and converted it into a shrine, free to the public.

"I'm very satisfied," he said. "I'm happy to serve and that people can come and look and go through memories of when Elian was here."

Some visitors were moved to tears.

"To us, this day was almost equivalent to the Twin Towers day," said Deyanira Solis, referring to the Sept. 11 terrorist attacks. "My heart has been bleeding ever since for that little boy."

Get Connected!!

- | | |
|---|--|
| <p>Need a Telephone at Home? Want Your Old Phone Number Back? Can't Wait 10 days? Need Features?</p> | <p>Time To Get a Cell Phone? Confused? Too much information? Why Choose? Have it all</p> |
| OR | |
| <p>We Offer Affordable Packages The Fastest Service-3 to 5 days You Can Keep Your Old Number</p> | <p>Free Cellular Phone, Free Long Distance, Free Anytime Minutes, No Roaming, No Activation Fees, No Credit Req'd. Rates as Low as .05 Cents Per Minute Order By Phone Some Restrictions Apply</p> |

Available Only At:
Simply Cellular & Telephone Reconnections
8040 NE Sandy Blvd., Suite 100B
Portland, OR 97213
503-280-8000

Madam Marion Pèa Ph (503) 288-1053
Owner madamsalon@yahoo.com

MADAM'S SUBURBAN SALON

Nail & Foot Specialist 1631 NE Alberta
I love to do feet! P.O. Box 11962
W.W.J.D. Portland, OR 97211

C O U P O N \$5 OFF

A pedicure awaits you at Madam's Suburban Salon
1631 NE Alberta St.

please mention coupon when booking appointment

Expires 12/21/01

Gobierno filipino acuerda cese el fuego con rebeldes separatistas

Kuala Lumpur (AP) - El gobierno filipino y el grupo separatista Frente Moro de Liberación Islámica (FMLI) acordaron hoy los instrumentos básicos para monitorear el inicio del cese el fuego pactado este año. El "manual" aceptado por las partes proporcionará instrucciones para el funcionamiento de un comité conjunto y de equipos de monitoreo, con miras a poner

fin a las hostilidades en Mindanao, sur del país.

El acuerdo fue alcanzado luego de que las partes retomaran hoy una tercera ronda de negociaciones en la capital de Malasia. El FMLI es el mayor movimiento guerrillero que lucha por la implantación de un Estado islámico en la región de Mindanao, donde se concentra la minoría musulmana del país.

CARPET CLEANING
2001 CARPET CLEANING
MARTIN CLEANING SERVICE

CARPET CLEANING

- Dining Chairs \$20
- Ottoman \$20

ADDITIONAL SERVICES

- Auto*Boat*RV Cleaning
- Deodorizing
- Dirt Resistant (Teflon) Protection
- Pet Odor Treatment
- Spot & Stain Removal

NEW SERVICE

- Leather Cleaning

UPHOLSTERY CLEANING

- Sofa (under 6 ft.) \$69
- Sofa (over 6 ft.) \$79
- Sectional \$79
- Loveseat \$49
- Recliner \$39

| | |
|---|---|
| CARPET COUPON | UPHOLSTERY COUPON |
| 1 Small Hall Free Pre-Spray Traffic Area 2 Area Minimum | Sofa (under 6 ft.) Loveseat or Chair |
| \$25 Each Area | \$69 \$49 |

MARTIN CLEANING SERVICE
Carpet & Upholstery Cleaning
Commercial and Residential Services

CALL FOR APPOINTMENTS
503-281-3949

MARY KAY-INDEPENDENT CONSULTANT

Sharon Maxwell-Hendricks

726 NE Roselawn Portland, OR 97211

VW Poger 503-993-9258

Professional Skin Care Services!

It's About Hair

Multicultural Unisex Hair Art

5501 NE 30th Avenue
Portland, OR 97211

503-493-4040

Specials

First time customers 20% off

Senior Citizen Discount

Make an appointment for a Tuesday or Wednesday
20% off chemical services

Russia May Close Spy Base on Cuba

HAVANA (AP)—The Cuban government said Russia had not asked for its permission to close down a spy base on the island and urged more talks with Moscow on the announced closure.

The spy base on Cuba was built in 1964, shortly after the 1962 Cuban missile crisis. The closure of the station, 13 miles south of the capital in Lourdes, will allow Russia to save at least \$200 million a year in rent and an undisclosed amount in personnel salaries, according to an announcement in Moscow.

Cuba has received intelligence information from the base. It was unclear when the base would close or what would happen to the equipment.

"We continue to have a huge appreciation and respect for Russia, and Cuba at this point will abstain from judgments and criticism about this announcement," the Cuban government said.

Moscow said it would close the base in Cuba and a naval support base in Vietnam in an effort to raise more money for the military in Russia.

Gen. Anatoly Kvashnin, chief of the Russian armed forces' General Staff, said by closing the bases, Russia can buy and launch 20 communication, intelligence and information satellites and purchase up to 100 sophisticated radars.